

Registrační číslo školy:

2 0 8 6

Země:

C Z

Identifikační číslo studenta:

2 4 4 3

Jazyková kombinace:

E N > C S

Iniciály studenta:

T C

Rok narození studenta:

1 9 9 9

Překladem šance je kariéra

Nepřestává mě udivovat, jak daleký vliv mohou mít na lidské životy zdánlivě nedůležité události. V mém případě tomu bylo tak, že jsem se díky třem náhodným příležitostem přestěhoval z Anglie do tří dalších zemí a stal se profesionálním překladatelem.

Celé to začalo na jednom ročkovém festivalu. Schylovalo se k poslední noci a přšelo jako obvykle, když mě s přáteli oslovili tři trochu umolovsamí návštěvníci festivalu, a jeden z nich se naš zeptal, jak se dostat na nádraží. Vyšlo najevo, že jsou z Německa a že cestují po celé Evropě. Znal jsem pouze základy němčiny a nádraží bylo daleko, a tak jsem se jim nabídnul, že jim po koncertě ukážu cestu. Abych to zkrátil; zůstali jsme v kontaktu, a já se rozhodl pro studium němčiny na univerzitě.

Na konci studia jsem byl tak fascinovaný vším německým, že jsem chtěl začít žít v Německu. Všem pro mě bylo jasnou profesní volbou - a pouhý měsíc poté, co jsem obdržel titul, už jsem žil v Essenu a učil angličtinu a překlád studenty všech věků a původů.

Registrační číslo školy: 2 0 8 6

Země: C Z

Identifikační číslo studenta: 2 4 4 3

Jazyková kombinace: EN > CS

Iniciály studenta: T C

Rok narození studenta: 1 9 9 9

Můj šéf byl Ital, avšak dlouho choval ambici otevřít jazykovou školu ve své zemi. Když mi o dva roky později nabídl, abych jel do Pisy jako jeho vedoucí jazykové sekce, zdálo se, že na mě čeká další dobrodružství.

Tak jsem jel, vyzbrojen základy italštiny a přesvědčen o tom, že co jsem už jednou zvládl, zvládnou znovu. V Itálii jsem strávil tři roky jako učitel angličtiny a němčiny, a protože se má italština zlepšovala, bral jsem si víc a víc překladů.

V té době se naskytla další shoda okolností. Jeden z mých přátel, který se mnou tenkrát byl na festivalu, pracoval v Dánsku. V novinách - internet byl toho času ještě hudbou budoucnosti - narazil na oznámení o soutěži pořádané Evropskou komisí, určené pro překladatele ovládající alespoň dva jazyky Evropské unie. Nikdy předtím jsem neuvažoval o tom, že bych se stal překladatelem na plný úvazek, ale teď se svou znalostí němčiny a italštiny, jsem se rozhodl to zkusit.

Bez větších očekávání jsem se rádůně zúčastnil

Registrační číslo školy: 2 0 8 6

Země: C Z

Identifikační číslo studenta: 2 4 4 3

Jazyková kombinace: E N > C S

Iniciály studenta: T C

Rok narození studenta: 1 9 9 9

soutěže konající se v Římě. K mému velkému překvapení mě následně pozvali do Bruselu na ústní zkoušku. V té jsem také uspěl, a o dva roky později jsem se stal plnohodnotným překladatelem pro Evropskou komisi v Bruselu.

To všechno bylo před dvaceti lety, a od té doby jsem se zatím nikdy neohlédl zpět. Tedy kromě toho, abych poděkoval svému osudu za to, že se mě tehdy ti tři Němci zeptali na cestu!